

AMAZING ENGLISH IDIOMS

惊讶英语

习语

李洪涛/主编

食物与习语

成语典故在英语广告中的运用

委婉的“被解雇”的成语

基数词夹虚词组成的习语

英语俚语中的一些有趣现象

由人体器官所组成的习语

英语成对习语短语分析

英语习语和谚语的押韵规律



吉林科学技术出版社

惊讶英语丛书

惊讶英语习语

主 编 / 李洪涛

副主编 / 李雅慧

吉林科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

惊讶英语习语/李洪涛 主编. —长春:吉林科学技术出版社,2002
(惊讶英语)

ISBN 7-5384-2541-1

I. 惊… II. 李… III. 英语—社会习惯语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 011277 号

责任编辑:张宝基

封面设计:李 栋...

惊讶英语习语

李洪涛 主编

*

吉林科学技术出版社出版、发行

北京华英印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 9 印张 280 千字

2002 年 5 月第一版 2002 年 5 月第一次印刷

定价:13.00 元

ISBN 7-5384-2541-1/H·153

版权所有 翻印必究

如有印装问题,可寄本社退换。

社址 长春市人民大街 124 号 邮编 130021 电话 5677817 5635177

电子信箱 JLKJCS@public.cc.jl.cn 传真 5635185

本书 导读

Synopsis

中国人一提到英语,就认为很难学。

中国人学英语难,难就难在他们对课本以外的知识缺乏了解。课本上的知识只是为了给学生打基础,有些知识是从课本上学不到而又必须要学会的,这就是我们给读者奉献上这本《惊讶英语习语》的目的。要学好英语就要多掌握些常用的英语习语。

本书共分两部分,第一部分是“英语习语探疑”。有些中国人在学了多年的英语之后,单词记了不少,语法知识也学得不错,写起文章来,可能不会有什么用词或语法错误,但 native speaker 的评价可能是:文字和语法无可挑剔,只是不是英语习语。言下之意就是:习作平淡无味,形同嚼蜡,称不上是篇好文章。可见,学好习语,恰当地使用习语能显示我们自如运用英语的程度和掌握的深度。本部分通过一篇篇短文帮助英语学习者加深对英语习语的了解,提高对英语学习的兴趣。第二部分是“英语习语例解”。本部分列举了一些英语学习者可能要用到的部分习语,并对其作了详细解释,附以例句以帮助理解习语的正确使用场合,您学习起来就得心应手了。

看一看《惊讶英语习语》,相信您会大有收获的。



本书编委会

主 编 / 李洪涛

副主编 / 李雅慧

编 委 / 赵修臣	李洪波	毕路拯	刘梓红
孙 伟	苗新萍	李江宏	姚 青
王克强	李子强	章承红	李 红
潘永亮	徐光伟		



阅读提示：

◆ 深刻讲解

深度讲解习语的构成和运用，让你真正深入了解英语的奥妙所在。

◆ 广泛记忆

列出一些常见的习语，配以讲解和例句，帮助你记忆。

◆ 牢固掌握

掌握习语就掌握了真正的英语。

Amazing Oral English

惊讶英语口语

深度讲解英语口语表达法，帮你学会讲地道的英语口语，并了解什么口语最流行。

Amazing English Words

惊讶英语词语

从多方面对词汇作深度讲解，攻克词汇记忆难关，并让你了解最新的流行词汇。

Amazing English Idioms

惊讶英语习语

详细讲解习语，列出与某个中心词有关的习语，帮助你广泛了解和记忆。

Amazing English Collocation

惊讶英语搭配

讲解搭配的深层含义，并讲解搭配在不同场合下的不同含义，让您真正学有所获。

Amazing English Grammar

惊讶英语语法

剖析语法的难点和疑点，探索语法的规律性和趣味性，提高语法知识的深度。



目 录

Contents

★ 第一部分 英语习语探疑

英语习语汉译的几种方法	[1]
英语教学中的习语学习	[3]
应好好掌握习语	[7]
after a fashion 作何解	[8]
a sweet tooth 并非“甜牙”	[9]
a good sailor 不是“一个好水手”	[9]
Keep your shirt on! 为何意	[9]
习语的活用	[10]
eye 及其有关的习语	[11]
由 eat 构成的成语	[14]
对英语习语的误译	[16]
成语变用现象	[20]
英汉类同的成语	[25]
含惯用 it 动词习语用法	[28]
食物与习语	[30]
与 nose 有关的 15 条习语	[34]
《圣经》与英语习语	[36]
由 and 连接的形容词或副词习语	[38]
成语典故在英语广告中的运用	[41]



与 money 有关的习语	[42]
委婉的“被解雇”的成语	[44]
proverb 变用现象漫话	[44]
与 cat 有关的英语习语	[48]
man 习语知多少	[50]
dead 构成的习语的用法	[52]
基数词夹虚词组成的习语	[53]
含 three 的习语表示多种人物	[55]
it 在成语、习语中的用法列举	[56]
体位名词构成的英语习语及修辞特点	[60]
英语俚语的修辞色彩	[63]
card-game 中的比喻习语	[65]
美国报刊中的 Big 及有关新词	[68]
英语俚语中的一些有趣现象	[70]
英语中与 book 有关的习语	[72]
名词 like 及其构成的习语	[74]
fruit 与英语习语	[76]
有关“风、云、雨、雾”的一些习语	[78]
由人体器官所组成的习语	[79]
英语成对习语短语分析	[83]
英语习语中的动物名称	[86]
比较容易掌握的常用习语	[88]
表示程度的英语成语	[91]
由“动词 + 反身代词”构成的动词习语	[93]
由 heel 构成的习语	[97]
源于拓荒时代的美国成语	[99]
由 skin 构成的习语	[101]
由 face 构成的习语	[103]



由 finger 构成的习语	[106]
英语习语和谚语的押韵现象	[109]
由 flesh 构成的习语	[110]
英汉典故成语比较	[113]
由 foot 构成的习语	[115]
由 a (this) ... of a ... 构成的习语	[118]
和 duck 有关的一些习语	[120]

★ 第二部分 英语习语例解



第一部分 英语习语探疑

英语习语汉译的几种方法

英语和汉语是两种高度发展的语言,因而都拥有大量的习语。所谓习语,是指经过人们长期使用、沿袭而提炼出来的固定词组或短语,是人民智慧的结晶。就广义而言,英语习语包括俗语、谚语、俚语等。

习语的英译汉主要有三种方法:

一、直译法

直译是翻译习语的一种常用的方法,在不违背译文语气规范以及不引起错误的联想的条件下,在译文中仍保留原文习语的比喻形象、民族特色和语言风格。

to break the record	打破记录
to fight to the last man	战斗到最后一个人
armed to the teeth	武装的牙齿
the open-door policy	门户开放政策
the cold war	冷战
the most-favored-nation clause	最惠国条款
shuttle diplomacy	穿梭外交
Let a hundred flowers bloom, a hundred schools contend.	
百花齐放,百家争鸣	
Blood is thicker than water.	血浓于水
A rolling stone gathers no moss.	滚石不生苔

二、借用法



汉语和英语中,有一些习语具有对应关系,它们在内容和形式上基本一致,意义和修辞色彩也基本相同。在英译汉时,我们不妨直截了当地套用汉语同义习语。

(一) 双方有完全相同的形象比喻:

to fish in troubled waters	混水摸鱼(趁火打劫)
to add fuel to the fire	火上加油
to be on thin ice	如履薄冰
Seeing is believing.	耳闻为虚,眼见为实。
Walls have ears.	隔墙有耳。
	(没有不透风的墙。)

Give him an inch and he'll take an ell. 他得寸进尺。

Strike while the iron is hot. 趁热打铁。

(二) 双方有大致相同的形象比喻:

a drop in the ocean	沧海一粟
to laugh off one's head	笑掉大牙
to shed crocodile tears	猫哭老鼠
to be out at elbows	捉襟见肘
to spend money like water	挥金如土

One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

一个和尚挑水喝,两个和尚抬水喝,三个和尚没水喝

三、意译法

如果用直译法和借用法都行不通时,就要用意译的方法配合上下文把英语习语的含义表达出来。

① We didn't invite him to our party because he was a wet blanket.

我们没有邀请他参加我们的聚会,因为他是一个令人扫兴的人。

② All right, I blame myself. But it's the last time. We were cat's paws, that's all.

行了,我只怪自己。不过这是最后一次。我们被人利用了,没别的。





- ③ I do not know the first thing about it.

擀面杖吹火——一窍不通。

- ④ Let's wait and see!

骑着毛驴看唱本——走着瞧吧。(骑驴看唱本——走着瞧。)

- ⑤ Be in serious trouble.

吃不了,兜着走。

- ⑥ It is better for the doer to undo what he has done.

解铃还须系铃人。

- ⑦ Understand the whole thing.

哑巴吃蚕豆——心里有数。

四、直译和意译兼用

在采用直译以保留原文比喻形象的同时,又兼用意译并略加说明,以使译文更好地传达原文含义。

Until all is over, ambition never dies.

不到黄河心不死。

“心不死”是直译,“不到黄河”是意译。

To lift a rock only to have his own toes squashed.

搬起石头打自己的脚。

lift a rock 是“搬起石头”的直译,only to have one's toes squashed 是“要自己的脚”的意译。

to look on death without flinching 视死如归

look on death 是“视死”的直译,without flinching (不畏缩)是“如何”的意译。

英语教学中的习语学习

对于中国学生来说,英语学习中最难掌握的是习语。因为它常带有浓厚的民族文化色彩,而大多数学生往往没有实实在在的外语学习环境,他们的学习主要通过课堂教学得来,所以如何有效地掌握英语习语便成为学习中的难点。本文试就英语习语的学习进行初步分析。

1. 习语学习的理据



根据心理语言学理论,在外语学习中,母语的干扰或多或少地存在。这种干扰往往发生在两种语言之间的似是而非或似非而是处。同时根据对比语言学理论,我们发现语言学习中存在着“迁移”与“干扰”现象。即:某个外语结构在母语中有对应结构,学习中就会出现正面的“迁移”现象。相反,没有对应结构,则会发生负面的“干扰”现象,影响外语学习。习语学习由于要经过一个形象→联想→意义的推理过程,这就不可避免地带上母语的影响。下面着重分析习语的特点。

2. 习语的特点

(1) 意义的双重性

习语的本质特点就是意义表达上的双重性。严格说来,习语大都具有两重意义:一是形象意义或字面意义;一是抽象意义或深层意义。根据人类认识学理论,人类在认识世界的过程中,在大脑中会形成一种常规关系,即对人类活动和自然现象中各事物间关系的定型化表述。一般地,习语的深层意义是形象化表示的进一步抽象,是在字面意义基础上合理逻辑思维的结果。这也正是人类用有限语言反映无限现实世界的体现。如“**afraid of one's shadow**”字面意义是“害怕自己的影子”其深层意义则是“胆小到极点”,“杯弓蛇影”。但是,这种常规关系是以人的认识实践为基础的,不同环境中的人在常规关系的建立上不尽相同。因而,习语意义的双重性要求在学习过程中能正确处理不同语言体系中的常规关系系统。

(2) 习语带有较浓厚的民族文化色彩

习语是语言中经过长期使用而保持基本稳定,固定下来的用法。它往往与特定的环境相联系,特别是跟它的来源关系密切。习语中有很多来源于宗教、神话、传说、生活常理、名著典故及故事等。它们的使用往往有特定的背景。如:**the sword of Democles**指“临头的危险”,源于传说**Dionysius**命达摩克里斯坐在以一根头发悬挂的剑下。**against the grain**原指生活中木材的逆纹理,现指“违反本性”。**be-all and end-all**源于莎士比亚戏剧《麦克佩斯》,指“最高目标,首要的一切”。因此,在习语的学习中,需要关注特定的背景。

然而,我们也应注意到,人类思维具有相通性。在常规关系系统中,有一部分常规关系在不同环境的人类群体中是一致的。如:“太阳从东方升起”,“水火不相容”等。这为习语的学习提供了方便。

3. 习语学习三法



在对习语形象表达的理解过程中有三种典型情况:共识、歧解、无意义。针对这三种情况,在学习中我们可以采用以下三种方法。

(1) 对照法

即将英语习语的表层形象同汉语中的形象相对照,由于形象一致或相似而直接推得深层意义。习语在接受者的头脑中往往产生与以英语为母语者相一致的联想。这类习语的数量不多,但是最易掌握的部分,可一举拿下。这其中又有三种情况。

(1) 整体形象和部分形象都没有差别。这是不同语言间的偶合现象。

如:冷若冰霜	as cold as ice and frost
趁热打铁	to strike while the iron is hot
火上加油	to add fuel to the fire

(2) 整体形象和部分形象都似。

如:挥金如土	to spend money like water
猫哭老鼠	to shed crocodile tears
笑掉大牙	to laugh off one's head

(3) 整体形象相似,部分形象不同。

如:沧海一粟	a drop in the ocean
无风不起浪	no fire, no smoke
非驴非马	neither fish nor flesh

(2) 引申法

即通过习语的表层意义,由其形象进行合理的联想和引伸,归纳、抽象出深层意义。这对应着习语中接受者产生相关或相近联想的部分。这一部分为数不少。由于有产生不同联想的可能,这种方法在一定程度上依赖接受者母语思维能力和常识水平。这里也有两种情况。

(1) 一对一的联想 如:

1) put the chestnuts out of the fire

形象意义是“从火中取出栗子”。进而相关联想,火是一种可怕而危险的东西,从火中取栗,便意味着冒险进行某项活动,因而可抽象出“替人冒险”。这里正确的抽象需要有火的常识。

2) put one's head in the lion's mouth

形象意义是“把头放进狮子嘴里”。进行相关联想,狮子是凶猛的动物,



对人有威胁,将头放进狮子嘴里意味轻易地冒险,所以可抽象出其意义为:进入险地,冒大险。一般情况下,这是惟一合理的联想。

〈2〉一对多的联想 如:

1) keep one's shirt on

其形象是“穿着衣裳,不脱下”。展开相关联想可能有多种,(1)怕冷。(2)保持冷静。这时也可用引伸法。一方面,可以合理抽象,排除不合理的联想;另一方面,可以联系背景知识,用常规关系来判断。综合这两方面,基本上可以得出比较正确的理解。本例中(1)只有表层意义,不是合理的结果。而(2)就具有较合理的深层意义。

2) put all one's eggs in one basket

形象意义是“把所有鸡蛋放在一个篮子里”。据此相近联想,可能有:(1)干蠢事。(2)危险。(3)孤注一掷。按常规关系,合理推理可得(1)有些牵强;(2)有一定道理,但侧重状态,不适合原结构的行为描述;(3)从常理和结构上都较好的符合。

(3)重构法

表面形象完全舍弃,结合文化背景而取其深层意义,在大脑中借助母语中另一完全不同形象而构建一种常规关系。这对应着习语中带有强烈地方民族色彩和文化特征的部分。因习语的形象在接受者一方无法产生正确联想,几近无意义表述,所以只能结合背景,重构形象。如:

1) to take French leave 不辞而别

若不了解英国历史上曾有法国人长达 300 年之久的诺曼征服,英国人对法国人的痛恨和厌恶之情,便很难理解此习语的意义。

2) Achille's heel 致命的弱点

若不了解神话中关于阿基里斯的传说,对本习语的意义也是不知所云的。

以下是就三种典型情况举出了三种方法。这三种方法相互联系,相互补充。学习习语的关键是掌握习语的本质,方法可以灵活多样。

4. 结论

1) 学习习语切忌望文生义。如将 **a walking skeleton** (骨瘦如柴)误解为“行尸走肉”。

2) 学习习语要结合文化背景。如“**between Scylla and Charybdis**(腹背受



敌)”,不结合希腊神话中的有关传说便无从得知意义。

3) 学习习语要运用英语常规关系系统来理解。如: **as wise as an owl**。中国人常将猫头鹰当作不吉之物,有“夜猫子进宅”之说;而讲英语的西方人则把它当作智慧的象征。所以要运用他们的思维来理解。



应好好掌握习语

从 20 世纪 40 年代林语堂到 20 世纪 90 年代北京大学教授,他们都不约而同地认为掌握习语是很重要的。

有些习语可以从字面上理解,有些却不可以,必须牢记才行。我们现在就分门别类,先用“**give someone a...**”这个句型,由浅入深地研究一下。

例如下面这三句:

① **Let's give her a hand.**

② **Let's give her a free hand.**

③ **Let's give her a big hand.**

这三句在字面上很接近,意思却截然不同。

你听到外国朋友说第一句“**Let's give her a hand**”,心中会联想到中文也有“施以援手”、“助一臂之力”这种讲法,于是便会揣测到其意思是“我们帮一帮她吧”。

如果你听到老外说第二句“**Let's give her a free hand**”,你知道 **free** 有自由、自主的含意,所以也该揣测到这句话的意思是“让她放手去干吧”。

可是,当你听到第三句“**Let's give her a big hand**”时,你会感到难度高了,因为 **a big hand**(一双巨大的手)该引申为什么呢?

上面谈到第三句“**Let's give her a big hand**”,你想出了这句习语的意思了吗?

由于习语的数量太多了,所以采用死记硬背的方法,不久就会淡忘。这里提供一个“影像联想法”,希望协助大家轻松地牢记。

比方说电视英文台正在转播电影颁奖典礼,大会司仪介绍一位女明星出场时对台下说“**Let's give her a big hand**”。